
DEUDES DE PRADES.

I.

BEN ay' amors, quar anc me fes chاوز
Lieys que no m vol ni m denha ni m'acuelh;
Quar, si m volgues aissi cum ieu la vuelh,
Non agra pueys don la pogues servir;
Precx e merces, chاوزimens e paors,
Chans e dompneys, sospirs, dezirs e plors
Foran perdut, si fos acostumat
Que engualmen fosson aman amat.

Us joves cors complit de gran beutat,
Guai, amoros, cortes, de bon agrat,
On es fis pretz renovelhatz e sors
M'a si conquis non puesc pensar alhors;
Qu'ieu non estauc vas outra part ni m vir
Qu'ades mon cor non tir lai e mey huelh;
E s'ieu aisso lur vet nulh temps ni tuelh,
Ja fin' amors no m'en fassa jauzir.

Gaug e plazer mi ven on plus mi duelh,
E sui pagatz tan m'es bon a sufrir,
Quar molt vuelh mays per lieys cui am languir
Qu'outra m don so don ella m fai erguelh;
Qu'ieu no vuelh ges aver quist ni trobat

Dona que trop m'aya leu joy donat;
Quar non es joys, si non l'adutz honors,
Ni es honors, si non l'adutz amors.

S'amors o vol, e m fai merces secors,
Ieu serai tost gueritz de mas dolors
E dels maltragz on ai lonc temps estat;
Mas si m destrenh razos e m fier e m bat,
Que tot quan pes me torna d'autre fuelh;
Per folh mi tenh, quar ja vuelh ni dezir
So que no s pot ni no s deu avenir,
E non per tan qu'ieu remanc tals cum suelh.

Ges de mi dons no m pot razos partir
Qu'ieu clam per dieu e per hùmitat,
E si razos trai de lai sas ricors,
Ieu fauc de sai de merce mon capduelh;
E ges no pert son pretz fina lauzors,
Si chauximens li daura son escuelh;
Qu'el dieus d'amor a ben per dreit jujat
Que dona deu son amic enriquir.

D'esser clamans mi devet e m despuelh,
Ans grazirai, si m denha neis auzir
Amors que m'es capdelhs e guitz e tors;
E m pays totz jornz de pessamen onrat,
De joy novelh me tenc be per paguat,
Quar no l'enguana en re lo miradors:

Totz temps la vuelh onrar et obezir
E car tener; qui s vuelha s'en janguelh!

Lai on son tug li valen ajustat,
T'en vai, chanso, ves Anduza de cors;
E si t vols far en bona cort grazir,
Crida soven Caslutz e Rocafuelh.

II.

AB lo dous temps que renovelha,
Vuelh far er novelha chanso
Qu'amors novelha m'en somo
D'un novelh joy que mi capdelha;
E d'aquest joy autre joys nais,
E s'ieu non l'ai non poirai mais,
Mas ades azor e sopley
A lieys cui am de cor, e vey.

Tan mi par m'esperansa belha
Que be m val una tenezo,
E pus espers mi fai tal pro
Ben serai ricx, si ja m'apelha,
Ni m dis : « Bels dous amicx verais,
Be vuelh que per mi siatz guays,
E ja no s vir per nulh esfrey
Vostre fis cors del mieu dompney. »

Ara dic so que m plazeria,
 E sai que no s pot avenir,
 Que domna non ditz son dezir,
 Ans cela plus so que volria
 De son amic, si vol onrar;
 E fai s'ades plus aprejar,
 On plus la destrenh sos talans;
 Mas be val dir lo belh semblans.

E qui ren sap de drudaria,
 Leu pot conoisser e chاوزir
 Que'l belh semblant e'l dous sospir
 No son messatge de fadia;
 Mas talant a de fadeyar
 Qui so que te vol demandar;
 Per qu'ieu cosselh als fins amans
 Qu'en prenden fasson lur demans.

Mout sai que m tenran ad ufana,
 Quar ieu ai dig que fis amicx
 Hi fai mout que pros e que ricx,
 Si quan pot de si dons s'apana;
 Mas ieu non cug ges far orguelh,
 Si la re qu'ieu plus am e vuelh
 Bay et abras, e vuelh saber
 S'il platz qu'ieu n'aya nulh plazer.

Lai, on es proeza certana,
 Ves Arle t'en vai e no t tricx,

Chanso, qu'el senhers t'er abrick
Contra la falsa gent trefana;
E'ls dos fraires de Rocafuelh
En cui pretz e jovens s'acuelh,
Sapchas a tos ops retener,
Si vols en bona cort caber.

 DEUDE DE PRADAS.

2701, 7225.

DEUDE. DE PRADAS si fo de Roserguè, d'un borg que a nom Pradas, pres de la ciutat de Rodes quatre legas; e fo canorgues de Magalona. Savis hom fo mot de letras e de sen natural', e de trobar. E saup mout la natura dels auzels prendedors. E fes cansos per sen de trobar; mas no movian d'amor. Per que non avian sabor entre la gen, no foron cantadas.

2701, 3794, 7225-6, M.

EN un sonet gai e leugier
 Comens canso gai'e plazen,
 Qu'estiers non aus dir mon talen
 Ni descubrir mon dezirier.
 Dezir ai que m ve de plazer,
 E'l plazer mou del bon esper,
 E'l bon esper de joi novel,
 E'l joi novel de tal castel
 Qu'eu no volh dir, mas a rescos,
 A cels cui amors ten joios.

Joios son ieu; et ai mestier
 De far plazer a bona gen,
 D'onrar joglars, d'amar joven,
 De dar enans qu'om no mi quier;
 E quan del tot non ai poder
 Sivals que n'o faitz aparer.
 Quant autrui sai que m sia bel,
 Adoncs fas d'autrui flor capel:
 E soi cortes tengutz pels pros,
 Et enemic dels enoios.

Enoios son li lauzengier
 E'ls gelos, q'us no s'en defen;
 Quar on plus vos faran parvea
 Queus amou de cor vertadier,
 Adoncs vos cujan decaser;
 E pugnaran matiu e ser
 Com vostre joi se descapdel.
 S'als no podon mouran cembel,
 E seus voletz nous falh tensos:
 Mas sufretz e venceres los.

Bel acoillir e plazentier,
 Olh amoros, esguart rizen,
 Gai domnei ab motz d'avinen,
 Fina beutat ab pretz entier
 Me fan ma donna tan voler,
 Que re no tenc autrui temer.
 E qui s vol fenhedor m'apel,
 Qu'en prezen tenc sotz mo mantel
 Pros donna malgrat del gelos,
 Ab plazer de mos companhos.

E pois no m podon mei guerrier
 Mermar ni tolre pensamen,
 E tenc mon cor aitan jauzen,
 No sai de que m leu cossirier.
 Que midons sab aitan valer
 Que quan se vol me pot aver,
 Ja noi man letra ni sagel,
 Ni m done cordon ni anel;
 Mas denhe me dir: amics dos,
 Aissi com vos m'avetz ai vos.

De ben amar non ai parier,
 Ni trop amador de mon sen;
 Quar qui plus ama finamen
 De sidons ditz qu'ill s'o enquier.

Ieu no l'ai ges ; mas ilh per ver
 A be me ses tot retener.
 Mas ieu no m dolh de tal clavel,
 Ans sent al cor un dous cairel
 Don fin'amor m'es gazardos ;
 Qu'aisso m dona que tanh à dos.

De mo mal aip conosc en ver
 Que bati ferr freg ab martel.
 Folia fatz, quar i apel
 Neguna res, mas que s'ieu fos
 Aissi com solh tot en perdos.

Vai t'en canso, no t cal temer
 Fol augur de cat ni d'auzel,
 Tro sias denan Gui d'Uisel ;
 E di l : aissi m tramet à vos
 Fol Cosselhs, quar es amoros.

Gr. 65, 3. Hds. C 165.

Daude de Pradas.

Sitot m'ai pres un pauc de dan,
 per tan no serai recrezens,
 qu'ieu no'm alegre e non chan
 malgrat dels ianglos maldizens ;
 5 quar viu d'amor et ab luy renh,
 que daus totz latz me li'e'm senh,

Die gleiche Form, aber andere Reime, hat Pistoleta 5. Ein Zusammenhang ist nicht anzunehmen. Die Attribution des Liedes ist zweifelhaft; die Stellung neben 65, 1 und 2 in der Hds. hat Bartsch bewogen, es Bernart de Pradas zuzuschreiben.

Überschrift: im Register Bernart de Pradas.

per qu'ieu totz temps la servirai,
que d'als no'm pens ni puesc ni'm plai,
qu'em poder m'a quon ac Andrieu —
10 dieu prec, no'n prenda dan tan grieu.

Amors, mes m'avetz en afan,
quar suy ves vos obediens;
e si'm layssatz morir aman,
atendretz mal mos covinens;
15 e fai peccat qui'l sieu costrenh
ses naleg ni ves luy si fenh;
e lag es qui son do estray;
estrazetz lo'm, e non puesc may,
e pogratz lo'm donar fort lieu,
20 pueys tengron li plus ric mon fieu.

Beure'm fai ab l'enap Tristan
amors et eisses los pimens,
e si'n des a lieys, qu'ieu am tan,
obreran plus cortezamens,
25 quar sols suy sieus, sol mi destrenh,
per qu'ieu suy vengutz en dessenh
per lieys de cuy suy e seray,
e s'ylh begues, pus begut ay,
d'ey's lo piment que ai begut ieu,
30 veiayre'm fora, fos ab dieu.

Amors mi fay semblar enfan,
qu'atretals es cum d'elhs mos sens,
qu'eras plor, eras ai ioy gran,
er suy iratz, er suy iauzens;
35 et ades enaissi'm captenh,
quar ai chاوزit e non atenh;

mas ges per tan no'm recreirai
qu'ades non am, qu'enquer veirai
que midons mi tenra per sieu,
40 si tot no'm vol plus q'un romieu.

La gensor am, al mieu semblan,
qu'anc fos ni er de nullas gens,
de qui suy, quez outra non blan,
per que'l auria ops cauzimens.
45 prec li, si'l platz, que'm vuelh' e'm denh,
qu'estiers art e muer et estenh,
e deu guardar si mortz m'eschay
quar ieu l'am ab fin cor veray,
e s'o fa, merce n'aura lieu,
50 que peccat fai qui merma'l sieu.

Ges forsatz no'm partray de lieu
de vos, qu'am mais que ren sotz dieu.

41 genser.

Gr. 124, 5. Hds. C 169, W 196, ε 93.

Daude de Pradas.

Belha m'es la votz autana
del rossinhol em pascor,
quan fuelh' es vertz e blanca flor
nays e l'erbet' en la sanha
5 e retendeysson li vergier;
e ioys auria'm tal mestier
que tot mi reve e'm sana.

Estat ai molta setmana
abrossitz en gran languor,
10 qu'ieu no puesc viure ses amor,
et ylh es mi tant estranha
qu'ie'n trac gran mal en cossirier;
mas be n'ai guizardon entier,
si'l ioys qu'ieu vuelh, no'm soana.

Hier liegt ein Fall vor, dass ein Liebeslied ein anderes in der Form nachgeahmt hat, denn es kann kein Zweifel sein, dass für dieses hier Cercamon 3 (Meyer Recueil I, p. 70) Vorbild gewesen ist, wenn auch die Reime abweichen. Leider ist uns die Melodie von Cercamon nicht bekannt, so dass noch immer die Frage bleibt, ob auch die Weise von ihm entnommen ist. Daude scheint sich auch sonst erlaubt zu haben, sich fremde Formen, ohne deren Reime, anzueignen: 124, 11 = Perdigo 9, nur mit dem Refrain an anderer Stelle der Strophe; 124, 9 = Rich. de Berb. 8; 124, 7 = Raimbaut d'Aur. 32, aber durch gramm. Reim vermehrt; die beiden letzten Fälle nicht sicher. Die Biographie meldet, dass Daudes Canzonen nicht beliebt waren; vielleicht trug diese Aneignung fremder Formen (und Weisen?) zu ihrer Unbeliebtheit bei.

In W Noten. — Überschrift nur in C (Daud' d'pra) — C: 3 es fehlt — 4 lebet — 14 ioy. — W: Bele mes la veis altana des louseignol en pascor. que foille es vers et blanche flor. et lerbe nais en larfane. adonc tentissent li vergier. et iois maurie tal mestier. quel cor mi rauif et sane. Esbaitz com caus aurana. vains et plans de duisor. atai campes a sa valor. sen sui de plusor compane. que tuit soulaz mi sunt gerrier. auiaz que lou faz destorber. tal corteisie es vilane. — ε: Bele mest la voiz altane. del roissillol el pascor. que foelle est verz blanche flor. et lerbe nest en la sane. dont raverdissent cil vergier. et joi mamor tel mestier. que cors me garist et sane. Weiter nichts in W und ε.

15 De luenh pot esser probdana
amors a fin amador;
e aura greu cor trichador
as aquel qui plus guazanha;
qu'ieu ai mai, s'aquesta conquer,
20 de benanans' ab un denier
que'l soudas ab Corrossana.

Esbahitz cum cauz' aurana
vau, e totz ples de doussor
estau, quan pes de sa valor;
25 e'n suy de peior companhia,
quar cug sol a un son guerrier,
que aitals pes fai desturbier
e cortezia vilana.

Si'n agues ioya certana,
30 miels m'agra doussa sabor,
per que'm so'l dezirier melhor,
que s'agues conquista Espanha;
no me'n tengutz per ufanier,
qu'anc no vitz mais a cavallier
35 tan de ioy, se n'es humana.

Folha gens falsa trefana,
quar quex si fan trobador,
fan vers a folh entendedor;
tal que no pretz una ssanha,
40 canton e cridon voluntier
yssamen quo'l plus dreiturier,
per que chans assorizana.

26 *Was meint der Dichter mit son guerrier?*

18 Sa aquilh — 19 ai| am — 21 souda — corrossansa —
27 aital — 37 quix.

Gr. 124, 12. Hds. C 165. — V. 33 bis 36 gedr. R 5, 126.

Daude de Pradas.

Nom puesc mudar que no'm ressit,
pus l'aura freida venta e corr,
alques de ioy, e per amor
e pel temps que vey amarzit,
5 qu'auzelhs non chanta em plaissat
ni'l boscs non retin doussamen;
mas ieu ai tan lo cor iauzen
qu'aisi'l prenc, ont ylh l'an laissat.

E pus l'iverns nos tol l'estat
10 e'l fregz encaussa lo temps gen,
ben dey aver esbaudimen
ab lo gen chan qu'ai comensat,
qu'atretan val, cuy es aizit,
un petit de ioy ab freydor,
15 cum longu' amistatz em pascor,
quan tug l'avol so'n replenit.

Totz temps viuran li acropit
e'l fals becut lauzeniador,
que's fan de domnas guardador,
20 per que'l effan son abordit;
aquist an paratge baissat
ab aquel lur dompneyamen;
mas qui'n pendia mil o cen,
a dreg auria dieus venjat.

Die gleiche Form haben Bernart de Ventadorn 31 und Peire Raimon de Toloza 14, und da in beiden auch dasselbe System des Reimwechsels ist, wird man Zusammenhang annehmen dürfen, trotzdem die Reimendungen nicht die gleichen sind.

5 Quauzelh — 6 bosc — 10 freg — 15 amistat — 18 Els
— 20 Perquels effans.

25 Ben sai qual son li enjanat,
qu'a per pauc no'n dic mon talen,
qu'a dreg son coguos e sufren
silh, qui plus se'n fan veziat;
que donas e drut e marit
30 tug volon esser amador;
si per aquo son peccador,
paucx n'i a que sion guerit.

la non creirai que dieus oblit
bon drut ni belh dompneyador,
35 si per autre peccat maior
pus culpable non l'a cauzit;
que'l mal e'l be son tug iutgat
e quasqus ha son iutgamen;
per tal seran al querimen
40 li fals perdut e'l fin trobat.

Al cor et a la voluntat
conoys dieus home finamen;
e si'l volers nos s'i cossen,
totas e tug em encolpat;
45 quar so que dieus vol, es gequit
(e'l sobreplus reten paor),
si'l mals talans no vai alhor
e'l bons no reman sai, que'ns guit.

25 quals — 28 Selhs — 29 drutz — 37 Quels mals els bes —
39 guerimen — 43 uoler — 47 mal talan.

Gr. 124, 16. Hds. C 169.

Daude de Pradas.

Si per amar ni per servir
ni per honrar ni per grazir
trobes hom ab dona merce,
ieu la degra trobar, so cre;
5 mas res no'n es; qui's vol, so digua;
ia non aura coral amigua
nulhs hom per re que puesca far,
s'ilh non a cor de luy amar.

Anc per anar ni per venir
10 ni per estar ni per fugir
de midons non puese aver be
mas un pauc, que's n'anet dese;
e no'm fetz mai la dentarigua;
e ioyz qui tost si desrazigua,
15 fai piegz, quant hom lo'n ve anar,
no fetz de be al comensar.

Ai, quan badalh e quan sospir,
quan pessamen e quan cossir
ai per amor sufert ancse;
20 e neguna res pro no'm te
ab lieys que se e me destrigua;
huey mais ressemblara enigua,
si no's vol tant humiliar
que denhe mos precx escoutar.

25 Per forsa m'ave a sufrir
lo cochos mal e'l lonc dezir
que'm don'amors, no sai per que;
e pus no'l cal cossi que'm me,
dirai li segon ley antigua
30 qu'en plor a tornada ma gigua,
quar d'aisso'm fai aras plorar
de que suelh rire e ioguar.

Anc no cugey que per mal dir
de lauzengiers, cuy dieus azir,
35 s'enujes ma dona de me;
no'n dirai als, mas, per ma fe,
no y ha lengua vaira ni pigua
d'aquesta gent falsa mendigua
qu'ieu no volgues enans trencar
40 que'l vas en que dieus iac, baizar.

Fals lauzengiers, dieus vos maldigua;
per mal de vos farai la figua
als gilos, que faitz estraguar
et a tort las domnas blasmar.

Daude de Pradas,

El temps (fehlt im Gr., nun = 124, 9a).

A 122 (350, Arch. 33, 462, MG. 1030; Daurde depradas), *D* 56 (Deode de Pradas), *H* 8 (26; Deude de prades), *N* 130 (MG. 1049; Deudes de prades), *a*¹ 490 (239; Vaude de Paradas). —

Nicht benutzt: *C* 167, *E* 121, *M* 169, *R* 31. — Text und Orthographie nach *A*.

DHN haben in v. 22 nicht *la clau*, sondern *D*: *las clau* und *HN* das schon in v. 19 vorkommende *l'esclau*; in diesen drei Hss. steht auch in v. 21 *anç* statt *on*; in *DH* heißt es in v. 48 *torn viatge* für *fai (ten) ton v.* Diese und weitere Abweichungen, wie in v. 2, 9, 12 und 31, reichen aber für eine Gruppierung der Hss. kaum aus. Als besonders zuverlässig erweist sich Hs. *A*, die denn auch dem Texte zugrunde gelegt ist.

Das Gedicht, das in v. 48 *chantos* genannt wird, umfaßt fünf neunzeilige *coblas unissonans* und eine dreizeilige *tornada*. Sein Schema 8 a b b a c c d d e ∪ findet sich bei Maus unter Nr. 546, 6. — Zweimal im Reime kommt *dolh* (*doleo*) in der nämlichen Bedeutung vor, v. 30 und 39, sowie *volh* v. 12 als Subst. (s. d. Anm.) und v. 29 als Verb.

- I. El temps que'l rossignols s'esgau
 E fai sos vers sotz lo vert fuoill
 Per sa pareilla, qan l'acuoill,
 N'om laiss'Amors estar soau,
 5 Anz vol q'ieu chant, o vuoill'o no
 Cill que m'a tengut en preiso
 Tant longamen c'apenas sai
 Si poirai viure, si'm n'estrai,
 Que mais non torn en son estatge.
- II. 10 Ab bel semblan et ab cor brau
 A tengut cil, cui amar suoill,
 Aissi lonc temps mon cor en vuoill
 Que l'uoill m'en son tornat tot blau.
 Totz hom q'en amor s'abando
 15 En trop ric luoc, sap per razo
 Cal angoiss'a ni cal mal trai
 Qui ama so que no'ill eschai,
 Si merces no'i forssa paratge.
- III. De Joi-Novel segiei l'esclau,
 20 Tro fui vengutz a son capduoill,
 On mi mostret tant gran orguoill,
 Cum si tengues del mon la clau.
 Del covinen mi fetz tenso,
 Cais que disses enoia pro,
 25 S'ab pessamen cortes e gai
 Vos sai donar joi et esmai
 E'us fatz plazer vostre dampnatge!

I. 1 Al *H*; rossignol *DN* 2 l. s. lais *DHN* *a*¹ 3 parilla *D*
 4 Non *H*, No *N*; las *DH* 5 ch. vuoilla (uoill *D*) *ADH* 6 Cel *N*;
 preso *H* 7 a pena *H* 8 Sim *H*, Sin *N*; poiria *DH*; sen *HN*; m'e.
DHN 9 ostatge *ADH*

II. 10 A *a*¹ 11 cel *ADHN* 12 Asi *DH*; m. c. l. t. *DHN* *a*¹;
 e duoil *D* 13 Queil li oeill *a*¹; me s. *Rayn.*, *Lex.* 2, 226 a; tuig *a*¹
 14 amar *a*¹ 15 E *D*; louc *N*, leuc *D* 16 engoissa ni *H*, engoxa ni *D*;
 t. *fehlt D* 17 non e. *a*¹ 18 m.] amors *N*

III. 19 D *a*¹; segue *D* 20 Truep *a*¹; sui *H* *a*¹; uengut *H* 21 Anq
 mi *DHN* 22 Co *H*, Cho *D*; las c. *D*, lesclau *HN* 23 De *N* *a*¹;
 couinet *H*; fes *HN*; tezon *D*, renson *a*¹ 24 Caix *DH*, Cainz *A*; e no
 i a p. *D*, e. me pron *a*¹ 25 Sap *DN*

- IV. En greu pantais viu et estau
 E res no m'aven de qant vuoill
 30 Ni garir d'aiso don mi duoill
 Non puosc, s'a Bel-Desir non vau
 Qerre capteing contra leo
 Que's fiza tant en sa faisso
 Que so que's vol fai e desfai,
 35 E trob l'ancse de peyor plai
 On plus li sui de franc coratge.
- V. Ab tal agur intrei e nau
 Lo jorn qe'm mostreron miei huoill
 Una falsa ren, don mi duoill;
 40 Que d'amor muor e si m'en lau?
 Anz mais hom tant marritz no'n fo.
 C'autras no m'ant ni mieus non so,
 E puois autre ni ieu no m'ai,
 Ben pot saber, no m'aura mai!
 45 Cill que no volc mon homenatge.
- VI. A mon amic, vas cui s'atrai
 Pretz e valors en tot cant fai,
 Chanssos, ten ton primier viatge!

IV. 29 Et ies non a. *a*¹ 30 guerrir *a*¹ 31 sab *a*¹; des *D*; non au *D N a*¹ 32 contral l. *N a*¹ 33 Quis *H N*, Qeis *A*; en la *D* 34 queis *A*, que *N a*¹, qel *H*; faire e *D* 35 lance *D H* 36 li fui *H*, li fai *D*

V. 37 augur *H*, aguir *N*; entrei *D*; enau *N a*¹, en au *H*, enan *D* 38 ne oill *D* 39 A ma f. *a*¹; dun me *H* 40 damors *N*; muor *fehlt D* 41 Anc *A D N a*¹; on t. *a*¹; non fo *fehlt a*¹ 42 C'a, non man ne meu *D*, Caltre no ma ni m. *N*, Cautres non am ne m. *H*, *fehlt a*¹ 43 autres *a*¹, altra *N* 44 Bem *D* 45 Sil *D*; uol *N*; omanaie *N*

VI. 46 ue cui *a*¹ 47 ualor *N*; e t. *D H N* 48 t. t.] fai t. *A*, torn *D H*

I. Zu der Zeit, wo die Nachtigall vergnügt ist und das Männchen unter dem grünen Laub für sein Weibchen, wenn es ihn bei sich aufnimmt, seine Lieder singt, läßt Minne mich nicht still sein, vielmehr will sie, daß ich singe, gleichgültig, ob diejenige es wünscht oder nicht, welche mich so lange in der Haft gehalten hat, daß ich kaum weiß, ob ich werde leben können, wenn sie

mich daraus wegnimmt (aus ihrer Gefangenschaft entläßt), ohne daß ich je in ihr Heim zurückkehren darf.

II. Mit schöner Miene und mit rauhem Herzen hat die, die ich zu lieben pflegte, mein Herz lange Zeit derartig beherrscht, daß meine Augen davon ganz schlecht geworden sind. Jeder, der in der Liebe etwa zu hoch hinaus will, macht natürlich die Erfahrung, was für Angst und Leid derjenige aussteht, der etwas liebt, was ihm nicht zukommt, wenn da die Herzensgüte nicht mehr Einfluß hat als die hohe Abkunft.

III. Der Spur Joi-Novels folgte ich, bis ich an ihre Burg kam, wo sie mir gegenüber einen so großen Hochmut bewies, wie wenn die ganze Welt ihr gehörte. Hinsichtlich des Übereinkommens machte sie mir Streit, als spräche ich viel Ärgerliches, wo ich doch jedem („wenn ich euch“) mit artigem und frohem Denken Lust zu verschaffen und das Gemüt zu rühren weiß und ihm seinen Schaden zur Annehmlichkeit mache!

IV. Ich lebe beständig in arger Unruhe; nichts wird mir von dem zuteil, was ich wünsche, und ich kann von dem Schmerze, den ich empfinde, nicht genesen, wenn ich nicht bei Bel-Desir Schutz suche gegen einen Löwen, der so auf seine Art vertraut, daß er, was er will, macht und (wieder) vernichtet, und ich finde, daß sie ihr Versprechen immer weniger hält, je edelmütiger ich mich ihr gegenüber benehme.

V. Zu meinem Unglück („mit solchem Geschick“) bestieg ich damals das Schiff, als mir meine Augen ein falsches Wesen zeigten, worüber ich betrübt bin; denn an der Liebe sterbe ich, — und doch bin ich mit ihr zufrieden? Im Gegenteil, nie war jemand ihretwegen so traurig; andere (Damen) nämlich besitzen mich nicht, und ich gehöre mir selbst nicht an, und da niemand anders mich besitzt und ich mich nicht besitze, so kann die, die meine Huldigung verschmähte, wohl wissen: Niemals wird sie mich bekommen!

VI. Lied, deine erste Reise mache zu meinem Freunde, dem bei allem, was er tut, Wert und Tüchtigkeit innewohnt!

2. *vers.* Auch lat. versus (Plur.) findet sich, z. B. Plin. 10, 83 (Georges), für den Gesang der Nachtigall verwendet.

10. Ähnlich klagt G. de Bornelh, Nr. 31, nachdem er in Str. I der Minne ihren „trägerischen Schein“ vorgeworfen hat, in Str. II über die üblen Wirkungen der „schönen Miene“ seiner allzu vornehmen Herrin: *Ab bel semblan me fai voler Midons so que plus me defen.*

12. *vuill* (Subst.), Nebenform von *vol*, ist noch nicht belegt; weiterhin, in Nr. 5, 26, hat auch *a¹*: *non ha tal voill*; afz. *vuell* s. bei Godefroy.

13 zitiert Raynouard 2, 226 s. v. *blau* „livide“, wobei es geschah, daß das Zitat mit einem Beispiele aus P. d'Alverne zu-

sammenfloß, so daß Raynouard Daudes Gedicht da ebenso übergang wie Bartsch im Grundriß. — Die Bedeutung „mauvais“ findet sich für *blau* in Levys Pet. Dict. „Schlecht“ sind des Dichters Augen wohl vom vielen Weinen geworden; vgl. z. B. B. Vent. (ed. Appel), Nr. 31, 19 *Del cor sospir e dels olhs plor, Car tan l'am eu, per que i ai dan.*

18. *Si merces no' i forssa paratge.* Diese Bedingung wird z. B. durch Pistoletas Dame erfüllt, die, nach Ged. I, 12 der Ausgabe von Niestroy, *a tant de cortesia C'umelitat temprá sa gran ricor E'ill toill orgoulls.*

19 zitiert Raynouard 3, 150 b und übersetzt: Je suivis la trace de joie nouvelle; aber Bergert, Damen, S. 121 weist nach, daß es sich hier um den Verstecknamen handelt, dessen sich Daude auch im Geleit von Gr. 124, 13 bedient, indem er seine Dame *Bels Jois-Novels* anredet. Von J.-N. und ihrem Schlosse spricht Daude auch in Gr. 124, 10 I (a¹ Nr. 235): *E'l plazers mou de bon esper E'l bons espers de Joi-Novel E'l jois novels de tal castel, Qu'ieu non vueill dir mas a rescos A cels cui amors ten jois.*

22. *tener la clau* bedeutet nach Stoessel, Bilder S. 29 Nr. 130 „in der Lage sein, jd. den Zugang zu etwas zu eröffnen“; aber an unserer Stelle und in Stoessels eigenem Beispiel *escarsetatz ten las claus dels barons* wird die Redensart noch besser durch „besitzen, beherrschen“ wiederzugeben sein.

23 bedeutet, daß die Dame Ausreden machte und Beschuldigungen erfand, da sie dem Dichter ihr früher gegebenes Versprechen nicht halten wollte.

26. *esmai*, eigentlich „Aufregung“, steht hier neben *jois* doch wohl im guten Sinne von „Anregung“, in dem ich das Wort aber nirgend nachgewiesen finde. Oder sollte *jois per esmai* das Ursprüngliche sein?

30—34 zitiert Bergert, S. 115, Anm. 3; er möchte in *Bel-Desir* eher einen Freund oder Gönner des Dichters sehen als eine Dame und erinnert hinsichtlich des Vergleiches der Dame mit einem Löwen an Daudes Gedicht Gr. 124, 3 IV, wo er sich mit dem zitternden Vöglein und die Geliebte mit dem hoch in die Lüfte steigenden Adler vergleicht. Schon in Str. III sagt er: *Eu m'espert tot cum l'esperviers, Que non a ni forssa ni sen, Qan poders d'aigla'l sobrepren.* So wird wohl mit *leo* doch die Herrin gemeint sein und nicht Leon (in Spanien), woran Bergert auch gedacht hat.

35. *de mal plai* „der einer Abmachung nicht nachkommt, der sein Versprechen nicht hält“, Sw. 6, 334, 8.

35, 36. Dem entspricht Daudes Äußerung in Gr. 124, 7 III (bei Appel, B. Vent. S. 320, v. 23): *on plus ieu vas lieis m'atur, Et ill meins vas mi s'atura.*

37. *Ab tal agur* „mit solcher (d. h. so übler) Vorbedeutung“ sagt der Dichter von seinem gegenwärtigen Standpunkt aus.

43. *E puois autre ni ieu no m'ai.* Die Konstruktion ist ungenau, und es ist nach *autre* noch *no m'a* zu ergänzen.